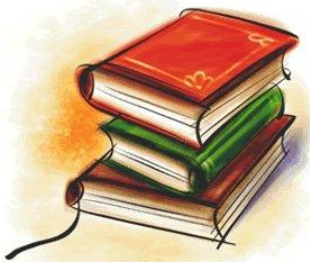
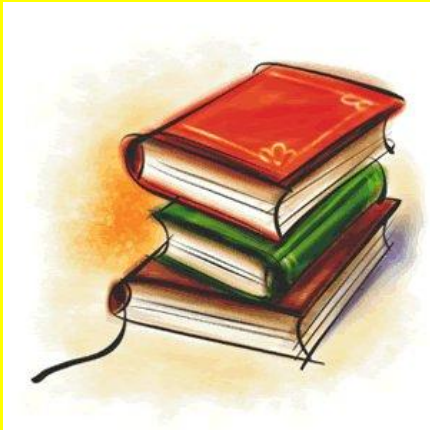
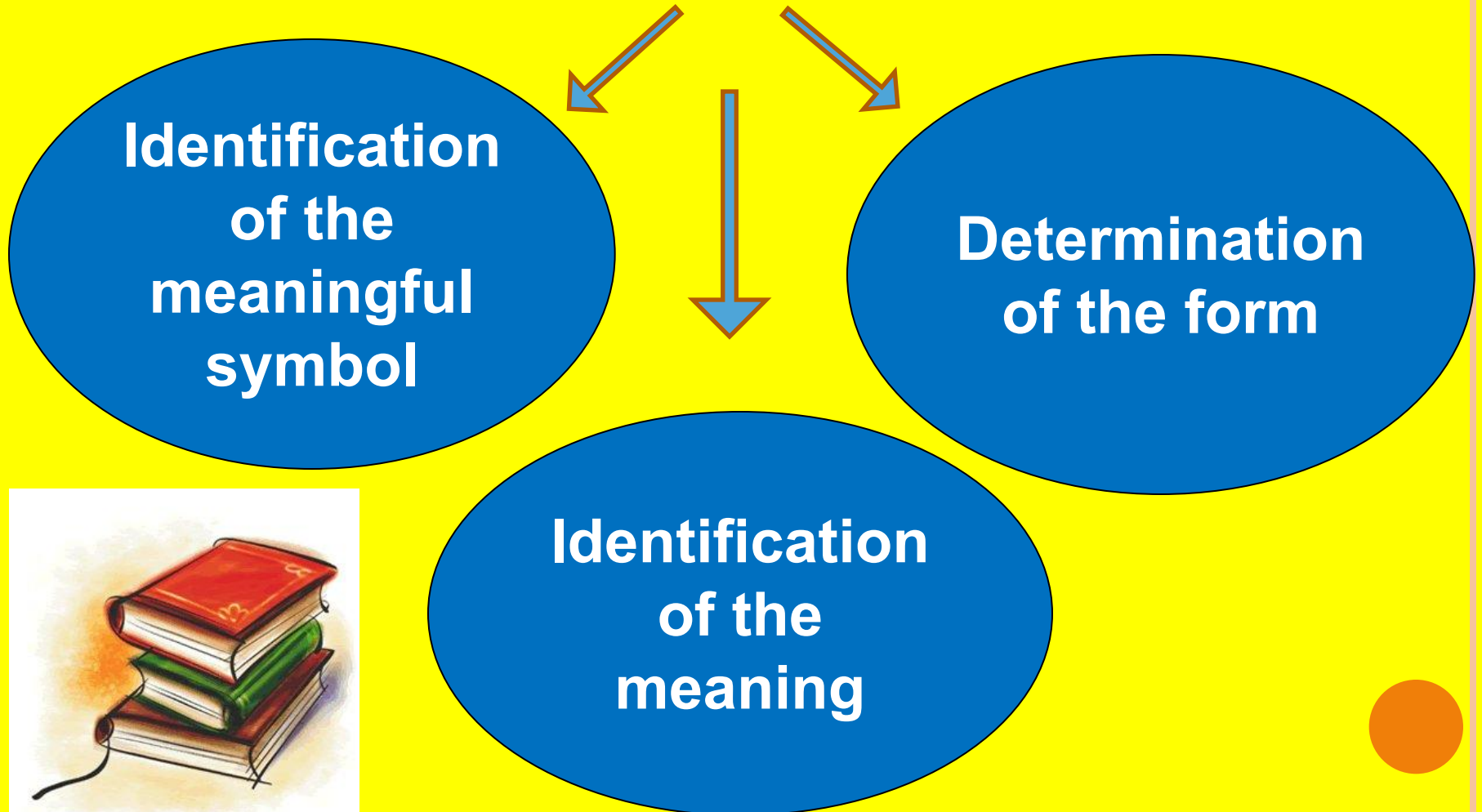


**LINGUISTIC AND
COGNITIVE
PECULIARITIES
OF THE RENDERING
ENGLISH POEMS
INTO UKRAINIAN**

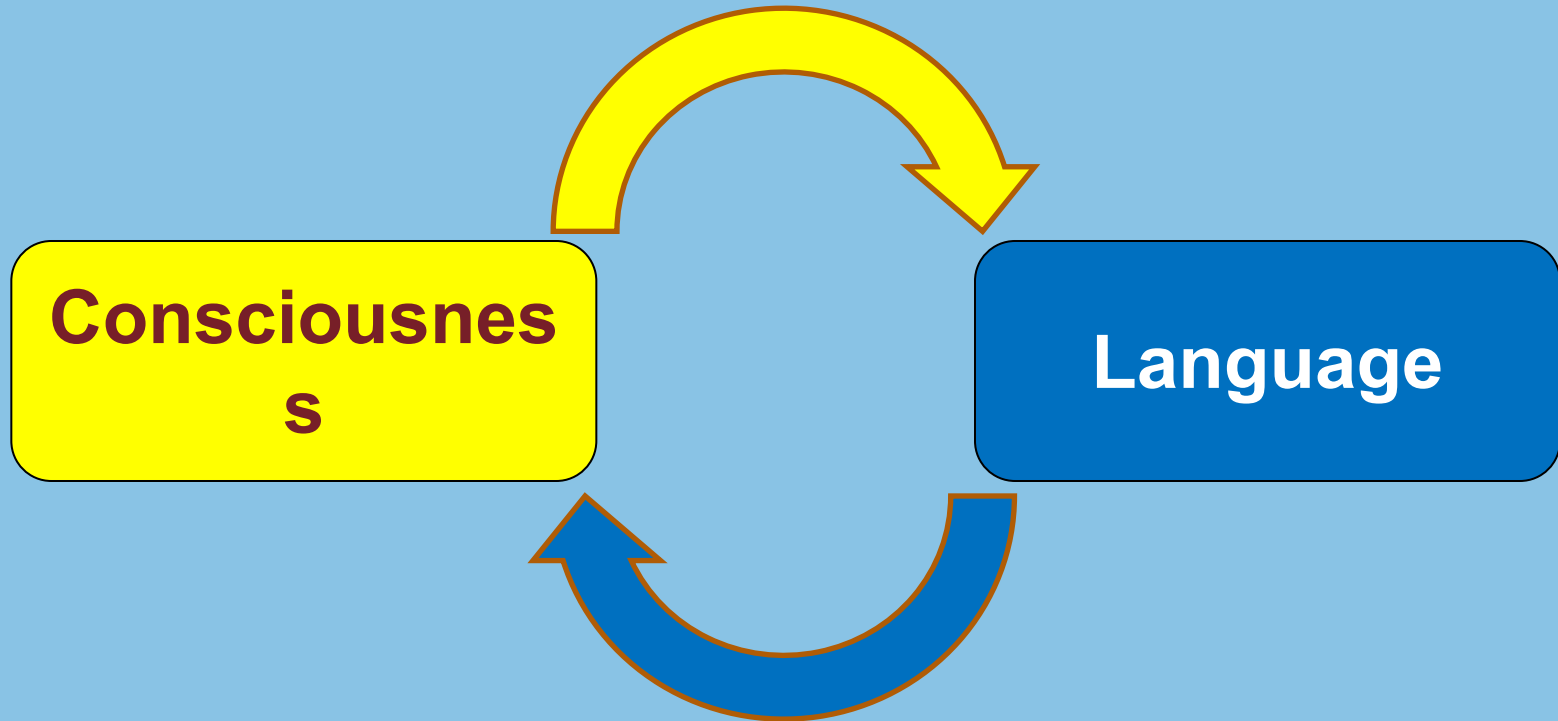


The actuality of this work

is confirmed by the increasing interest of the scientists
as F. Albersnagel, W. Bechtel and S. Zasekin
to the cognitive peculiarities of the translation:

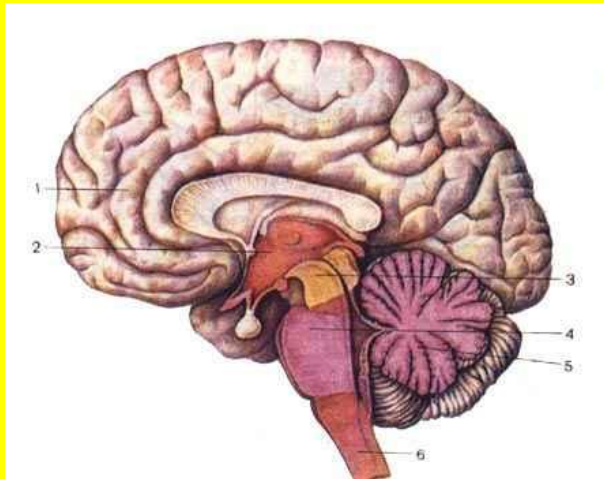


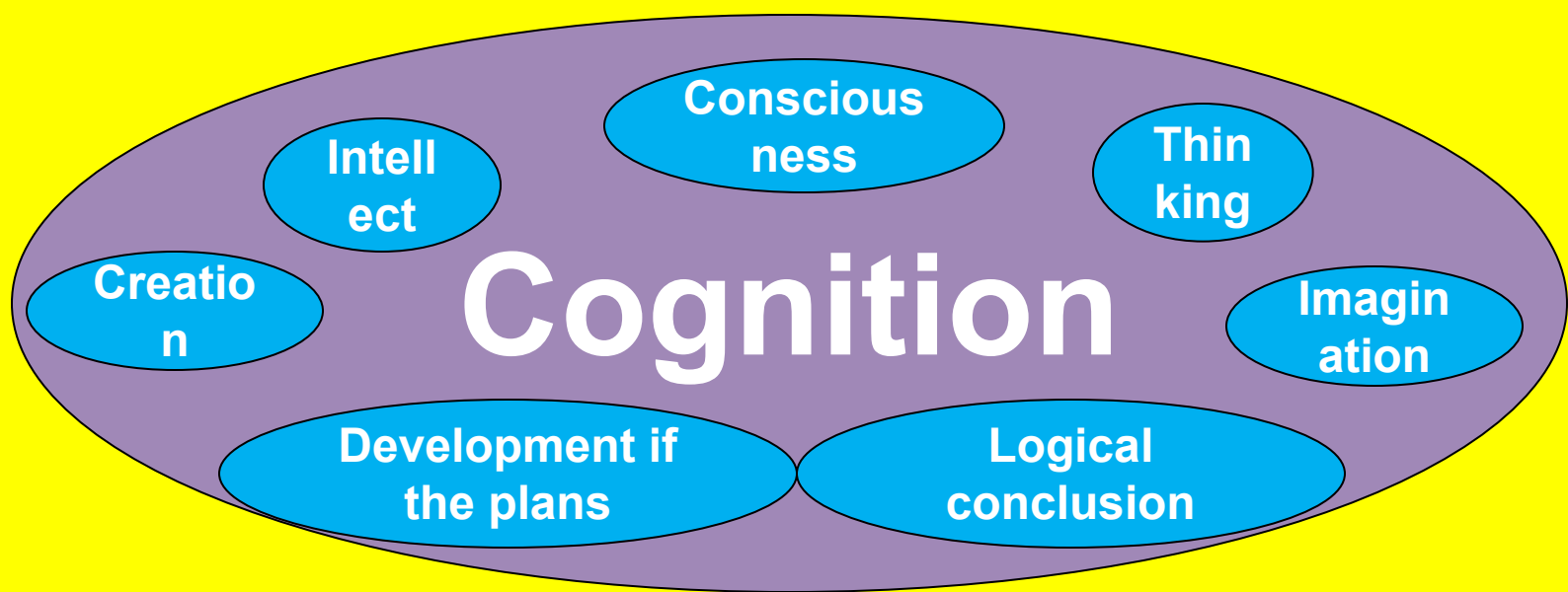
Cognitive linguistics



Person = system of the central processing

Human's brain = computer





Mental functions of the consciousness:

Thinking

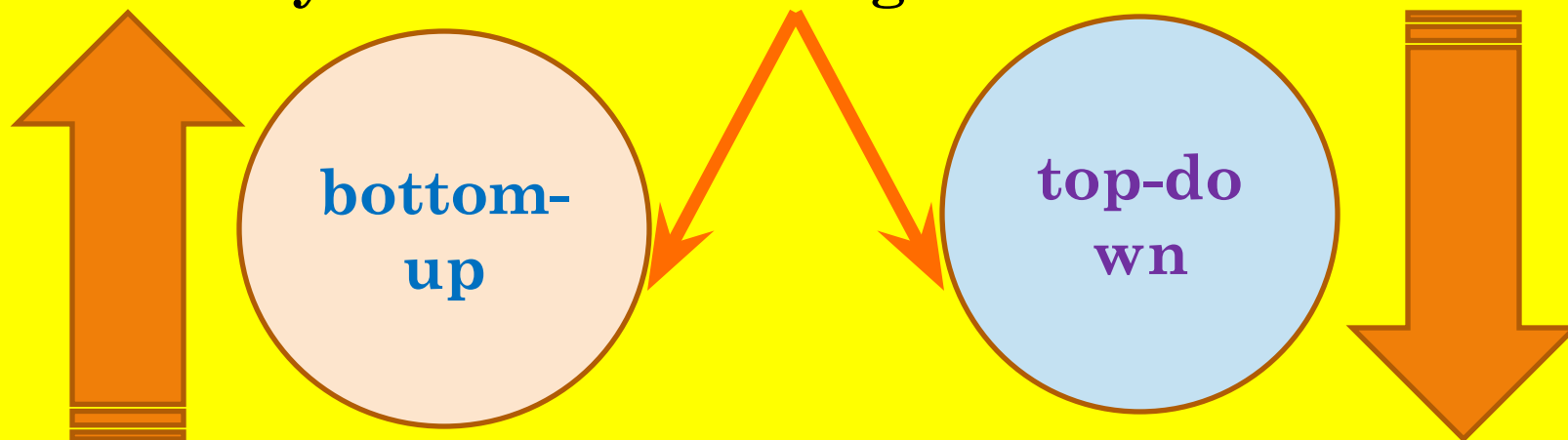
Feelings

Emotions

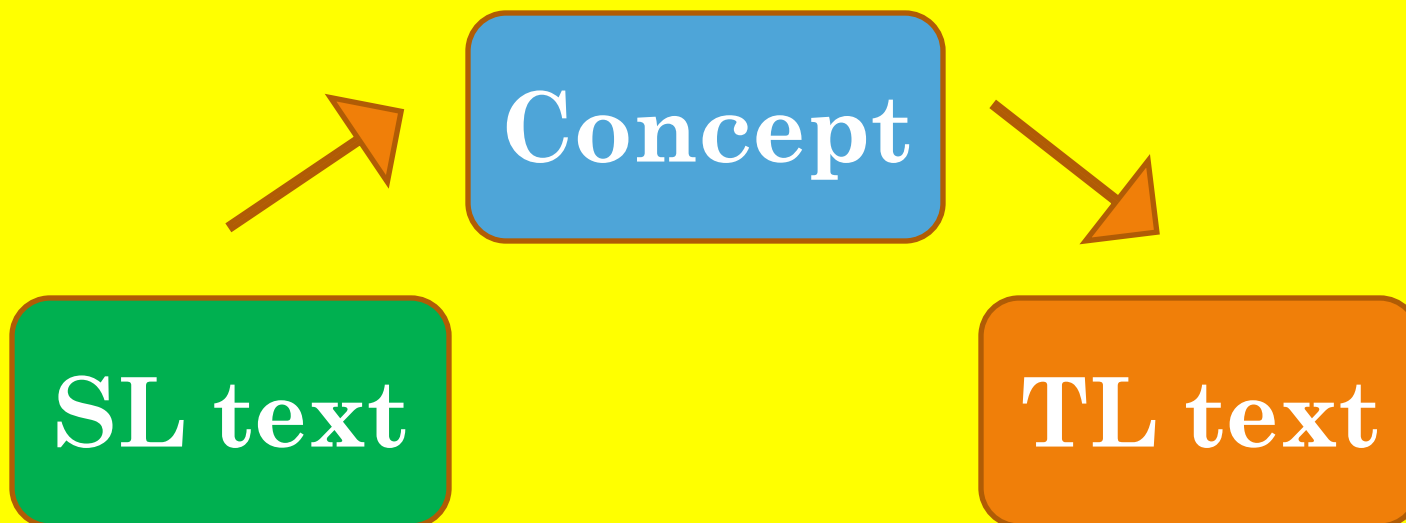
Intuition

Cooperation with
unconscious

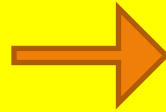
Ways of the rendering the written text:



includes cognitive process of translation:

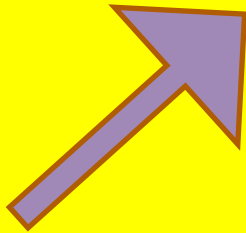


Translation



Cognitive process

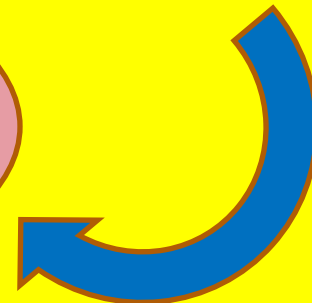
**Reflection
of the author's thoughts
and emotions with the help
of the TL**



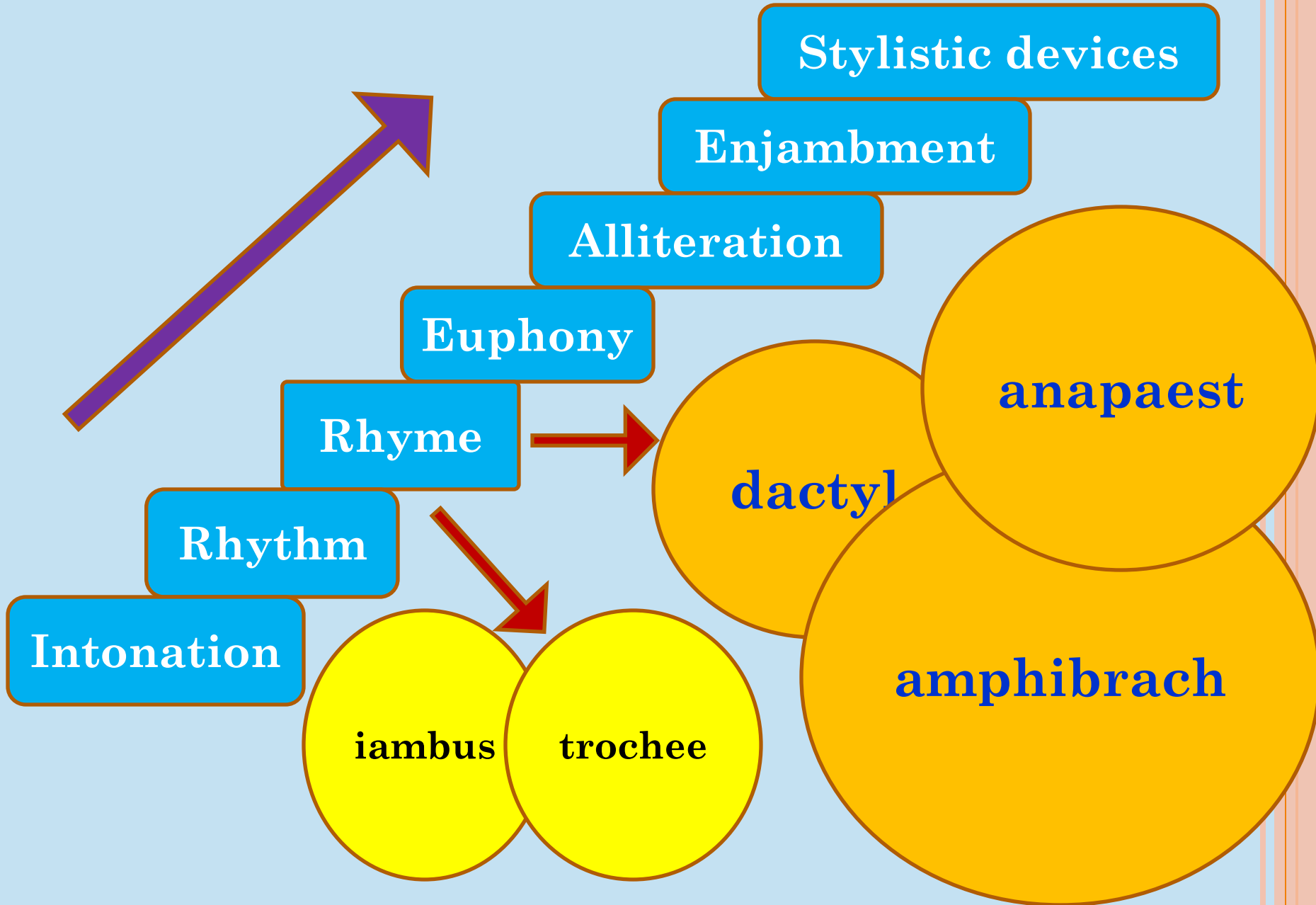
**Poetic
translation**

**Central
principle**

**author's and
translator's
psychological
compatibility**



Units of nationally biased lexicon:

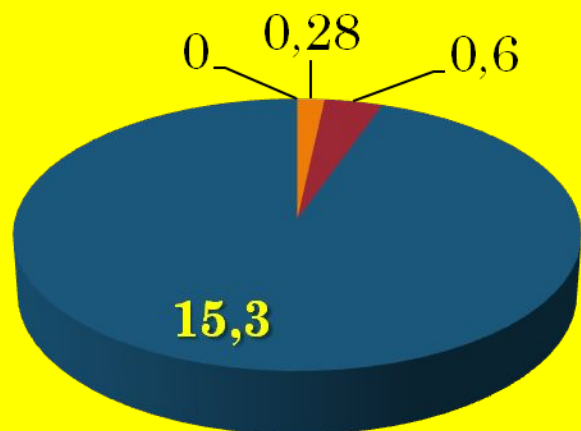


	R. Kipling	V. Vasylyshyn	T. Malkovych	M. Strikha
Form	4 octets			The whole text
Size	iambic pentameter	iambic pentameter (1, 4 lines – iambic hexameter)	iambic pentameter	iambic pentameter
Syllables	10-12			
Rhyme	ABABcDcD			

Phonetic level of the SL and TL texts



R. Kipling



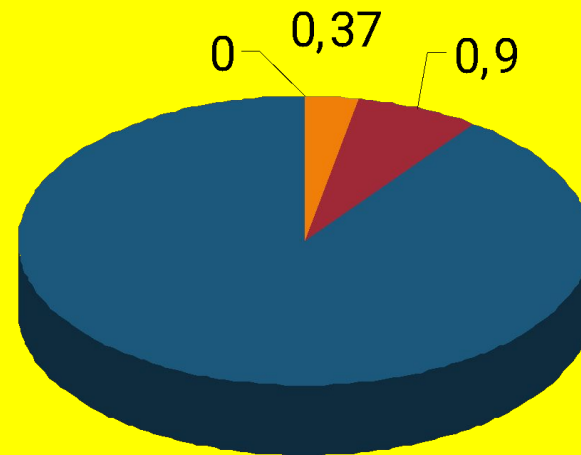
■ Factor of the word variety

■ Factor of the aggressiveness

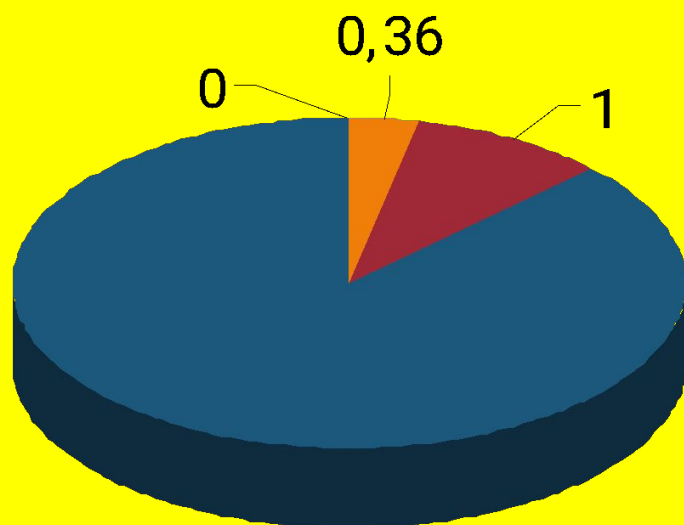
■ Factor of the coherence

■ Factor of the embolism

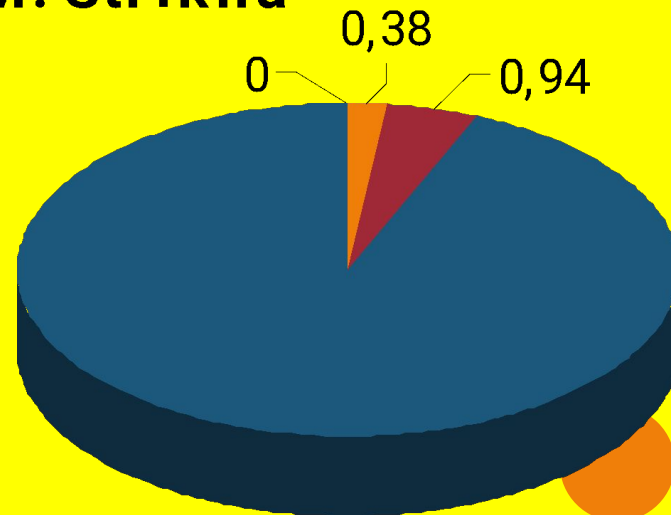
T. Malkovych



V. Vasylyshyn



M. Strikha



19

Stylistic devices:

○ Concepts

**Triumph /
Тріумф /
Перемога /
Успіх**

**Disaster /
Горе /
Біда /
Поразка**



□ Antithesis:

*If you can trust yourself when all men doubt you,
If you can wait and not be tired by waiting,*

*І віриш в себе і в свої нові рекорди,
Хоч не здолали сумнівів вони;
Якщо чекаєш і не стомлений чеканням*

*Повіриш в себе попри недовіру
І стримаєш на недовіру лютъ;
Не втомишся від вічного чекання*

*Зневірений, залишився собою,
І зрозумів тягар чужих зневір;
Якщо навчився ти терпляче ждати,*

▣ Parallel constructions:

*If you can make one heap of all your winnings
And risk it on one turn of pitch-and-toss,
And lose, and start again at your beginnings,
And never breathe a word about your loss...*

*Якщо всі наші ти збереш набутки
Й поставиш ставкою колись у казино
І все програєш, і почнеш з нуля прибутки,
Та мовчки й тихо, мов тобі це – все одно...*

*Якщо збереш до купи власні статки
І їх на кін поставиш без жалю,
Програєш, і, почавши все спочатку,
Промовчиш ти про втрату цю свою...*

*Як все, твоїми створене руками,
Зробити зможеш ставкою у грі,
Програти і знову працювати роками,
Не згадуючи програші старі...*



□ Anaphors:

*If you can dream – and not make dreams your master;
If you can think – and not make thoughts your aim,
If you can meet with Triumph and Disaster...*

*Якщо ти в змозі мріяти, та в міру,
Якщо ти думаєш, та думка – не мета,
Якщо Триумф чи Горе не згубили твою віру...*

*Як мрії не панують над тобою
І думку не поставиш за мету,
Якщо готовий нарівно й без бою
Сприйняти Перемогу і Біду...*

*Якщо ти мріям не віддавсь на ласку,
Якщо ти владар пристрастям своїм,
Якщо приймаєш Успіх та Поразку...*



▣ Metaphors:

▣ *Якщо не втрапиш глузд, як всі без міри...*

(В. М. Васишин);

▣ *Твій, сину, світ і все, що є у ньому...*

(Т. Малкович);

▣ *Як мрії не панують над тобою...*

(М. В. Стріха)



CONCLUSIONS

Levels	V. Vasylyshyn	T. Malkovych	M. Strikha
Phonetic	+	+	+/-
Lexical and grammatical	+	+/-	+/-
Stylistic	+	+	+





Thank you
for the attention!